

Ашраф Мухаммед Аттия

Айн-Шамский университет, Каир, Египет
(E-mail: at_rus@yahoo.com)

Концепт «судьба» в арабской лингвокультурной картине мира

Аннотация. Одним из ключевых концептов арабской картины мира является «судьба». Судьба – (арабское – аль-кадар) – это важнейшая категория сознания, с помощью которой строится арабская концептуальная картина мира народа. Для описания концепта «судьба» выделяются те понятия, которые связаны в сознании представителей арабской культуры с данным концептом и раскрывают его, такие, как «аль-кадар», «аль-кадаа», «аль-манийа», «кисма», «насиб» и другие. В настоящей статье предпринимается попытка проанализировать языковые средства, которыми представлен концепт «судьба» в арабском сознании. Значимость данного концепта определяется, прежде всего, его религиозным аспектом. Судьба и предопределение в исламской вере относятся к основополагающим категориям. В статье рассматриваются различные контенты концепта «судьба» на материале классических и современных медиатекстов, выявляются языковые средства, которыми он представлен в языковом сознании. Через анализ концепта «судьба» предпринимается попытка осмыслить с помощью семантико-когнитивных методов общественное поведение представителей арабской культуры. Объект, стоящий за данным словом, не существует в эмпирическом опыте как некая реальность, он многомерен и допускает целый ряд интерпретаций.

При рассмотрении концепта «судьба» используются методы современных лингвистов, в частности, изучаются его гештальты, такие «аль-кадар» (предопределение), «аль-кадаа» (решение, предопределение), «аль-манийа» (предопределенная гибель), «кисма, насиб» (доля, удел). Этими словами подчеркивается постулат о том, что «всякое хорошее и плохое от Аллаха». При анализе концепта «судьба» подчеркивается его тесная связь с другим важным концептом арабского мировоззрения – «свобода».

Ключевые слова: арабский язык, когнитивная лингвистика, концепт, межкультурная коммуникация, свобода, судьба, языковая картина мира.

DOI: <https://doi.org/10.32523/2616-6887/2023-142-1-264-270>

Поступила: 22.04.2022 / Одобрена ко публикации: 11.11.2022

Введение

Одной из важнейших тенденций современной лингвистики является рассмотрение языка в новой парадигме с позиции его участия в познавательной деятельности человека.

Основным механизмом исследования того, как хранятся знания о мире, как они структурированы в языке в процессе коммуникации, является концепт, который, в свою очередь, рассматривается как важнейший объект в когнитивной лингвистике.

Ключевыми концептами культуры называют главные единицы картины мира, константы культуры, обладающие значимостью, как для отдельного индивида, так и для лингвокультурного сообщества в целом, и тем самым, они представляются актуальными в процессе межкультурной коммуникации.

Термин «концепт» прочно утвердился в современной лингвистике. Его исследованию посвящены труды Н.Д. Арутюновой, А. Вежбицкой,

Е.С. Кубряковой, В.Н. Телия, Р.М. Фрумкиной и др. Между тем, до сих пор он не имеет единого определения.

По мнению Ю.С. Степанова, концепт – это основная «ячейка культуры в ментальном мире человека» [1, 13 с.]. В.Н. Телия также считает, что «концепт – это то, что мы знаем об объекте во всей его экстензии» [2, 6 с.]. Концепт, как пишет Е.С. Кубрякова, – «это оперативная содержательная единица памяти ментального лексикона, концептуальной системы мозга (*lingva mentalis*), всей картины мира, отраженной в человеческой психике» [3, 90 с.]

По мнению Р.М. Фрумкиной, наиболее удачное определение дает

А. Вежбицкая, которая понимает под концептом объект из мира «Идеальное», имеющий имя и отражающий культурно-обусловленное представление человека о мире «Действительность» [4, 11 с.].

Р.М. Фрумкина определяет концепт как вербализованное понятие, отрефлектированное в категориях культуры [5, 6 с.].

Отсутствие единого определения связано, по мнению В.А. Масловой, с тем, что «концепт обладает сложной, многомерной структурой, включающей помимо понятийной основы социо-психо-культурную часть, которая не столько мыслится носителем языка, сколько переживается им, она включает ассоциации, эмоции, оценки, национальные образы и коннотации, присущие данной культуре». При этом она также предлагает следующее определение концепта: «Концепт – это ментальные сущности, которые имеют имя в языке и отражают культурно-национальные представления человека о мире» [6, 50 с.].

Однако из приведенных выше определений можно констатировать, что концепты представляют мир в сознании человека, образуя концептуальную систему, определенную схему сценариев и ассоциаций, а знаки человеческого языка кодируют в слове содержание этой системы.

В каждой культуре можно выделить, свойственную ей систему концептов, выраженных ключевыми словами и образующих познавательный мир данного сообщества. Например, наиболее рельефными в арабской культуре являются концепты «судьба», «фитна» (русское – «смута»), «семья», «Свобода», «дружба» и др.

Объект исследования – концепт «судьба» в арабской лингвокультурной картине мира. Здесь предпринимается попытка осмыслить с помощью семантико-когнитивных методов общественное поведение представителей арабской культуры.

Методы исследования

В статье использованы системный, качественный и количественный, семантико-когнитивный, методы, методы индукции и дедукции, а также методы выборки иллюстративного материала.

Результаты и обсуждение

В последнее время вопрос о судьбе вышел на первый план в общественно-политической жизни. Распространение коронавируса,

торговые и экономические войны, военные конфликты в разных уголках земного шара подтолкнули людей говорить о судьбе: о своей судьбе, о судьбе своей семье, страны и т.п.

Судьба – (арабское – аль-кадар) – это важнейшая категория сознания, с помощью которой строится концептуальная картина мира народа. В толковых словарях арабского языка слово «аль-кадар» означает «به الله القضاء الذي يقضي على عباده» (предопределенные Аллахом решения для своих рабов) [7, 225 с.] или «ما يقدره الله من القضاء» (предопределенные Аллахом суждения) [8, 322 с.].

Такое определение показывает, что объект, стоящий за данным словом, не существует в эмпирическом опыте как некая реальность, он многомерен и допускает целый ряд интерпретаций. Отсюда сложность его исследования. Эта сложность связана еще с тем, что данный концепт является одной из основ исламского вероучения: В «хадисе Джибриля», переданном со слов Умара ибн аль-Хаттаба (Да будет доволен им Аллах!) говорится: «Однажды мы сидели с посланником Аллаха (Мир ему и благословение!), вдруг к нам пришёл один человек, у которого одежда была очень белая, а волосы сильно чёрные, на нём не было признаков путешествия, и никто из нас не знал его. Потом он присел к Пророку (Мир ему!) и сказал: «О, Мухаммад, расскажи мне про ислам!». Пророк, (Мир ему и благословение!), сказал: «Ислам – это свидетельство, что нет ничего достойного поклонения, кроме Аллаха, и что Мухаммад – Его Посланник, совершение намаза, выплата закята, соблюдение поста в месяце Рамадан и, если есть возможность, совершение хаджа». И тот подтвердил слова Пророка (Мир ему!), сказав ему, что он правильно ответил. Мы удивились тому, что он одновременно и спрашивал, и подтверждал ответ. Потом он предложил рассказать про иман. Пророк (Мир ему!) сказал: «Иман – это вера в Единого Аллаха, в Его ангелов, в Его книги, в Его посланников, в Судный день, в предопределение судьбы и вера в то, что всякое хорошее и плохое от Аллаха». Тот также подтвердил и это... [9].

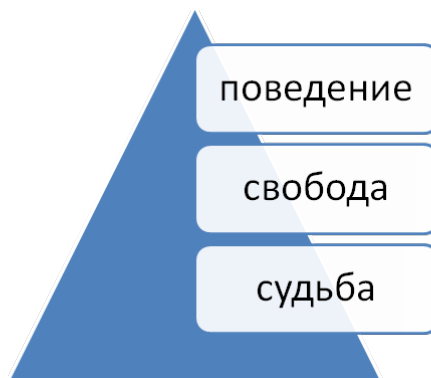
Для описания концепта «судьба» Л.О. Чернейко и В.А. Долинский вводят понятие «гештальта» абстрактного имени. Гештальт – «это своего рода маска, которую надевает абстрактное имя» [10, 56 с.]. Выявление гештальтов они считают важнейшим в установлении и описании данного концепта. Под гештальтом они понимают представления носителей языка, скрытые в имени и раскрывающиеся в его сочетаемости. Поэтому для описания концепта «судьба» можно выделить те понятия, которые связаны в сознании представителей арабской культуры с данным концептом и раскрывают его:

1. Судьба – это «аль-кадар» (предопределение).
2. Судьба – это «аль-манийа» (предопределенная гибель).
3. Судьба – это «кисма, nasib» (доля, удел). Этими словами подчеркивается смысл вышеуказанного хадиса о том, что «всякое хорошее и плохое от Аллаха».
4. Судьба – это «аль-кадаа» (решение, предопределение).

Для того, чтобы раскрыть, как перечисленные выше гештальты концепта «судьба» влияют на познание представителями арабской культуры окружающего мира, необходимо рассматривать исследуемый концепт на фоне тесно с ним связанного концепта «свобода». Эти два концепта образуют треугольник, который мы условно называем «треугольником поведения».

Насколько человек полагается на «предопределение» в своей жизни, зависит предел его свободы и вытекающие отсюда его дальнейшие действия.

Рисунок 1. «Треугольник поведения».



Здесь наблюдаются три картины: Первая – когда человек отвергает «аль-кадар» и считает, что он сам решает, что делать и как поступать, что он имеет абсолютную свободу воли. Такой человек постепенно начинает выходить из системы моральных ценностей и общественных канонов, действующих в данном обществе. Для него свобода не имеет предела. Следовательно, он может совершить такие действия, которые осуждаются обществом. Вторая – когда человек полностью отдается предопределению и связывает всю свою жизнь с «судьбой». Это – пассивная группа людей, которая исходит из часто повторяемого в арабской культурной среде тезиса: «Раз Аллах велел, то ничего не изменишь». Третья – когда человек осознает, что некоторые его действия предопределены, а в других действиях он имеет свободу выбора. Такой человек сам себе ставит рамки и в определенной степени подчиняется действующим в данном обществе ценностям и нравам.

Кроме того, существуют некоторые представления о «судьбе», свойственные арабской культуре – «пути судьбы», «ножницы судьбы», «ладонь судьбы».

С целью раскрыть, как представлена судьба в сознании представителей арабской культуры, и выявить «способ категоризации концептуального явления» [11, 98 с.], рассматриваем валентность лексемы судьба в арабском языке, опираясь на газетный материал. Нами выделены 4 разных гештальта:

В первом гештальте судьба – это предопределение:

"أكد الدكتور هشام مسعود، وكيل وزارة الصحة بالشرقية، أن الحالات المتوفاة في مستشفى "الحسينية"، لم تمت بسبب نقص الأكسجين، ولكن "قضاء وقدر" (الأهرام: 03.01.2021)

(Перевод: Глава управления минздрава в Шаркии доктор Хишам Масууд подчеркнул, что все смертельные случаи в больнице «ал-Хусайния» не были по причине отсутствия кислорода, но это было их судьбой и предопределением) (Аль-Ахрам: 3.01.2021 - <https://gate.ahram.org.eg/News/2553688.aspx>).

"رئيس حي المعادي: سقوط نخلة على مواطن بالحي
"قضاء وقدر" ولسنا جهة تعويض" (الأهرام: 29-7-2017)

(Перевод: Глава микрорайона «Маади»: падение пальмы над гражданином – судьба и предопределение, и мы не отвечаем за выплату компенсации) (Аль-Ахрам: 29.07.2017).

Здесь круг сочетаемости лексемы судьба (ал-Кадар) показывает, что арабское сознание концептуализирует судьбу как «предопределение, нечто не зависящее от самого человека». Следует отметить, что в таких случаях употребление коцепт судьба используется как оправдание халатности и безответственности, что во всем вина судьбы, а не человека.

Во втором гештальте судьба представлена как «миссия, ответственность»:

"رغم مشاكلها الداخلية، ومعاركها مع الإرهاب
"المحلي، والإقليمي، والخارجي" .. ورغم كل
ما تعانيه من مشاكل اقتصادية طاحنة تدمر
أعتى الدول.. ورغم الغلاء الذي يوجع حتى الأغنياء،
رغم كل ذلك وأكثر فإن قدر مصر أن تتحرك لتأمين
حدودها من كل جانب" (المصري اليوم 21.03.2018)

(Перевод: Несмотря на внутренние проблемы и его сражение против терроризма ..., судьба Египта обеспечить безопасность своих границ со всех сторон) (Аль-Масри аль-йаум: 21.03.2018).

В этом примере судьба концептуализируется как «ответственность, миссия».

В третьем случае судьба – это бедствие, участь:

"ما كشفت تحريات فريق البحث أن المتهم عقد العزم
من خلال الاتصال بالمجنى عليه، وأبلغه بضرورة إنهاء الخلافات
المالية بينهما، ولم يتردد المجنى عليه في تلبية طلب صديقه،
دون أن يدري أن القدر يخفي له شيئاً، ولم يعلم بأن نهايته
سوف تكون على يد صديقه" (المصري اليوم: 27.10.2018)

(Перевод: Следственная группа обнаружила, что обвиняемый имел намерение, позвонив ответчику ... он не знал, что судьба скрывает что-то для него) (Аль-Масри аль-йаум: 27.10.2018).

В приведенном примере основная единица исследуемого концепта функционирует в значении «бедствие, участь».

В четвертом случае судьба познается как божественная воля:

"إذا كنت تظن أن ثراءك أو صحتك؛ أو أبناءك؛ نتاج
فضلك؛ فأنت مخطئ تماماً؛ إنه قضاء الله
وفضله؛ يؤتیه من يشاء" (الأهرام 28-12-2017)

(Перевод: Если ты думаешь, что твое богатство или здоровье или дети – твое благо, то ты весьма ошибаешься, ибо все по воле и милости Аллаха....) (Аль-Ахрам: 28.12.2017).

"الحياة كما يقولون دار ابتلاءات ومحن واختبارات... والصبر عليها درجة من درجات الإيمان، يثاب المرء عليها إذا استعان عليها بالقرب من الله والتودد له والرضا بالقضاء والقدر" (الأهرام: 04.12.2019)

(Перевод: Жизнь, как говорят, место испытаний и проверок ..., терпеть их является одним из ступеней веры, за которую человек получает от Всевышнего награду, если он будет довольствоваться предопределением и Его волей) (Аль-Ахрам: 04.12.2019).

В данных примерах судьба познается как «Воля, решение Всевышнего».

Кроме того, за словом судьба закреплена определенная группа глаголов, например, «واجه» – противостоять (судьбу), «صبر» – терпеть (судьбу), «رضي بـ» – удовлетвориться (судьбой), «انتظر» – ждать (судьбу), «جاء» – прийти (о судьбе) и др.

Таким образом, концепт «судьба» представляет собой организованную систему, включающую, наряду с ядерными

единицами, другие периферийные элементы, которые могут варьироваться в зависимости от говорящего или пишущего. К ядерным можно отнести такие единицы, как аль-кадар, аль-када, аль-масыр и др., а к периферийным – аз-заман, ад-дахр, аль-манийя и др.

Заключение

Проведенный анализ доказывает, что знания о том или ином феномене, абстрактном понятии представлены в языке в виде определенных структур знания, в том числе фоновых знаний, владение которыми является актуальным в процессе межкультурной коммуникации.

Следует отметить, что термин «кадаа» часто употребляется в сочетании с термином «аль-кадар». По мнению ряда ученых, «аль-кадар» – это собственно предопределение, первичное и предвечное божеское решение, а «аль-кадаа» – это реализация и осуществление того, что было предопределено. Однако, когда оба термина употребляются вместе в одном сочетании, они передают одно значение – собственно предопределение.

Список литературы

1. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. – Москва, 1997. – 838 с.
2. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – Москва, 1996. – 288 с.
3. Кубрякова Е.С. Проблема представления знаний в современной науке и роль лингвистики в решении этих проблем // Язык и структура представления знаний. – Москва: ИНИОН РАН, 1992. – С. 85-95.
4. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. – Москва: Русские словари, 1996. – 416 с.
5. Фрумкина Р.М. «Теории среднего уровня» в современной лингвистике // Вопросы языкознания. – 1996. – № 2. – С. 3-29.
6. Маслова В.А. Введение в когнитивную лингвистику: Учебное пособие. – Москва, 2004. – 296 с.
7. Аль-Муджам аль-уасит (на арабском языке). – Каир: Академия арабского языка. – 1994. – 1097 с.
8. Мухтар Ас-сихах (на арабском языке). – Бейрут, 5-е изд., 1999. – 745 с.
9. Гагиева А. Три уровня верующих: кто такие муслим, муъмин и мухсин [Электрон. ресурс] – 2022. – URL: https://islam-today.ru/blogi/asya_gagieva/tri-urovna-veruusih-kto-takie-muslim-mumin-muhsin/ (дата обращения: 02.02.2022).
10. Чернейко Л.О., Долинский В.А. Имя СУДЬБА как объект концептуального и ассоциативного анализа // Вестник МГУ. Сер. 9, филология. (на арабском языке). – 1996. – № 6. – С. 20-41.
11. Попова З.Д., Стернин И.А. Очерки по когнитивной лингвистике. – Воронеж, 2001. – 191 с.

Ашраф Мухаммед Аттия
Айн-Шамс университеті, Каир, Египет

Әлемнің араб лингвомәдени бейнесіндегі «тағдыр» концепциясы

Аңдатпа. Араб дүниетанымының негізгі ұғымдарының бірі – «тағдыр». Тағдыр – (араб. – әл-қадар) – сананың ең маңызды категориясы, оның көмегімен халық дүниесінің араб концептуалды картинасы құрылады. «Тағдыр» ұғымын сипаттау үшін араб мәдениеті өкілдерінің санасында осы ұғыммен байланыстыратын және оны ашатын «әл-қадар», «әл-қадаа», «әл-мания», «қисма», «насиб» және т.б. сияқты ұғымдар ажыратылады. Мақалада араб санасындағы «тағдыр» ұғымын білдіретін тілдік құралдарды талданады. Бұл ұғымның маңыздылығы, ең алдымен, оның діни аспектісінде айқындалады. Тағдыр – ислам дініндегі негізгі категориялардың бірі. Мақалада «тағдыр» ұғымының классикалық және заманауи медиамәтіндер материалдары бойынша әртүрлі мазмұны қарастырылады, оның тілдік санада бейнеленетін тілдік құралдары айқындалады. «Тағдыр» ұғымын талдау арқылы араб мәдениеті өкілдерінің әлеуметтік мінез-құлқын семантикалық-когнитивтік әдістерді қолдана отырып, түсінуге талпыныс жасалады. Берілген сөздің артында тұрған объект эмпирикалық тәжірибеде шындықтың бір түрі ретінде жоқ, ол көп өлшемді және бірқатар түсіндіруге мүмкіндік береді.

«Тағдыр» ұғымын қарастырған кезде қазіргі тіл ғалымдарының әдіс-тәсілдері қолданылады, атап айтқанда, оның «әл-қадар» (алдын ала жазу), «әл-қада» (шешім, алдын ала белгілеу), «әл-мания» (алдын ала белгіленген өлім), «қисма, nasib» (үлесі, жері). Бұл сөздер «барлық жақсылық пен жамандық Алладан» деген постулатты ерекше атап өтеді. «Тағдыр» ұғымын талдағанда оның араб дүниетанымының тағы бір маңызды ұғымы – «еркіндікпен» тығыз байланысы ерекше атап өтіледі.

Түйін сөздер: араб тілі, когнитивтік лингвистика, концепция, мәдениетаралық қатынас, еркіндік, тағдыр, дүниенің тілдік суреті.

Attia Ashraf Mohammed
Ain Shams University, Cairo, Egypt

The concept of «Fate» in the Arabic linguocultural picture of the world

Abstract. One of the key concepts of the Arab worldview is «fate». Fate - (Arabic - al-qadar) - is the most important category of consciousness, with the help of which the Arab conceptual picture of the people's world is built. To describe the concept of «fate», those concepts are distinguished that are associated in the minds of representatives of the Arab culture with this concept and reveal it, such as «al-qadar», «al-qadaa», «al-maniya», «kisma», «nasib» and others. This article attempts to analyze the linguistic means that represent the concept of «fate» in the Arab mind. The significance of this concept is determined, first of all, by its religious aspect. Fate and predestination are fundamental categories in the Islamic faith. The article examines the various contents of the concept of «fate» in the material of classical and modern media texts, and identifies the linguistic means by which it is represented in the linguistic consciousness. Through the analysis of the concept of “fate”, an attempt is made to comprehend, using semantic-cognitive methods, the social behavior of representatives of the Arab culture. The object behind the given word does not exist in empirical experience as a kind of reality, it is multidimensional and allows for a number of interpretations.

When considering the concept of «fate», the methods of modern linguists are used, in particular, its gestalts are studied, such as «al-Qadar» (predestination), «al-Qadaa» (decision, predestination), «al-Maniya» (predetermined death), «kisma, nasib» («share, lot). These words emphasize the postulate that «every good and bad is from Allah.» When analyzing the concept of «fate», its close connection with another important concept of the Arab worldview - «freedom» is emphasized.

Keywords: Arabic language, cognitive linguistics, concept, intercultural communication, freedom, fate, language picture of the world.

References

1. Stepanov Yu.S. Konstanty. Slovar' russkoy kul'tury. Opyt issledovaniya [Constants. Dictionary of Russian culture. Research experience]. (Moscow, 1997, 838 p.), [in Russian].
2. Teliya V.N. Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmaticheskiy i lingvokul'turologicheskiy aspekty [Russian phraseology. Semantic, pragmatic and linguoculturological aspects]. (Moscow, 1996, 288 p.), [in Russian].
3. Kubryakova Ye.S. Problema predstavleniya znaniy v sovremennoy nauke i rol' lingvistiki v reshenii etikh problem [The problem of knowledge representation in modern science and the role of linguistics in solving these problems] Yazyk i struktura predstavleniya znaniy [Language and the structure of knowledge representation]. Moscow, Inion Ran, 1992. P. 85-95. [in Russian].
4. Vezhbitskaya A. Yazyk. Kul'tura. Poznaniye [Language. Culture. Cognition]. (Moscow, Russkiye slovari, 1996, 416 p.), [in Russian].
5. Frumkina R.M. «Teorii srednego urovnya» v sovremennoy lingvistike [«Theories of the middle level» in modern linguistics] Voprosy yazykoznaniiya [Problems of Linguistics]. 1996. No.2. P. 3-29. [in Russian].
6. Maslova V.A. Vvedeniye v kognitivnyuyu lingvistiku [Introduction to Cognitive Linguistics]. (Moscow, 2004, 296 p.), [in Russian].
7. Al'-Mudzhah Al'-vasit [Al-Mujam al-wasit]. (Kair, Akademiya arabskogo yazyka, 1994, 1097 p.), [in Arabic].
8. Mukhtar As-sikhakh [Mukhtar As-sikhakh]. (Beyrut, 5-ye izd., 1999, 745 p.), [in Arabic].
9. Gagieva A. Tri Urovnya verushikh: kto takie muslim, my`min i mykhsin [Three Levels of Believers: Who are Muslim, Myomin and Mohsin]. Available at: https://islam-today.ru/blogi/asya_gagieva/tri-urovna-veruusih-kto-takie-muslim-mumin-muhsin/ [in Russian]. (accessed 02.12.2022).
10. Cherneyko L.O., Dolinskiy V.A. Imya SUD'BA kak ob`yekt kontseptual'nogo i assotsiativnogo analiza Name FATE as an object of conceptual and associative analysis. Vestnik MGU. Ser. 9, filologiya. (na arabskom yazyke) [The name Fate as an object of conceptual and associative analysis. Bulletin of Moscow State University]. 1996. No.6. P. 20-41. [in Russian].
11. Popova Z.D., Sternin I.A. Ocherki po kognitivnoy lingvistike [Essays on cognitive linguistics]. (Voronezh, 2001, 191 p.), [in Russian].

Сведения об авторе:

Аттия Ашраф Мухаммед – Ph.D., профессор кафедры русистики факультета Аль-Альсун, Айн-Шамский университет, Каир, Египет.

Attia Ashraf Mohammed – Ph.D., professor of the Department of Russian Studies, Faculty of Alsun, Ain Shams University, Cairo, Egypt.